

Tradução e Lusofonia

17 e 18 outubro 2019

Salón de Actos da Biblioteca Central Universidad de Extremadura

Comitê Organizador

Presidente: Carmen M. Comino Fernández de Cañete

Secretária: M. Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita

Vogal: Juan M. Carrasco González

Vogal: Guillermo Vidal Fonseca

Comitê Científico

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Augusto Lorenzino (Temple University)

Hélio Alves (Universidade de Macau)

José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

Maria Filomena Gonçalves (Universidade de Évora)

Nicolás Extremera Tapia (Universidad de Granada)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Perfecto E. Cuadrado Fernández (Universitat de les Illes Balears)

Teresa Araújo (Universidade Nova de Lisboa)

Xavier Varela Barreiro (Universidade de Santiago de Compostela)

Organizado por la Sociedad Extremeña de Estudios Portugueses y de la Lusofonía



JUNTA DE EXTREMADURA

Consejería de Economía, Ciencia y Agenda Digital

GR15047



XUNTA DE GALICIA

SEEPLU



VI CONGRESSO INTERNACIONAL DA SEEPLU

tradução e interpretação

Tradução e Lusofonia

filoloxia e traducción

traducción e interpretación

translation and interpretation

17 e 18 outubro 2019

Salón de Actos da Biblioteca Central Universidad de Extremadura

Organizado por la Sociedad Extremeña de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

MANHÃ

- 09h00-09h30** Início do Congresso: receção de assistentes e entrega de documentação.
- 09h30-10h00** Inauguração.
- 10h00-10h40** Conferência inaugural da Professora Doutora (convidada) **Christine Zurbach** (Universidade de Évora) *Os estudos de tradução em Portugal: Um retrato.*
- 10h40-11h00** Breve pausa: café.
- 11h00** **SIMPÓSIO: *La traducción luso-española en Extremadura: imagen, literatura, cultura y territorio***, coordenado e moderado pela Dr^a M. Jesús Fernández García.
- 11h00-11h40** Palestra do Professor Doutor (convidado) **Antonio Sáez Delgado** (Universidade de Évora) *El extremeño Enrique Díez-Canedo y la recepción de la poesía portuguesa en España.*
- 11h40-11h55** **Luísa Leal** (Universidade de Extremadura) *Cânone literário e tradução de autores portugueses na revista estremenha Espacio/Espazo Escrito.*
- 11h55-12h10** **M^a Jesús Fernández** (Universidade de Extremadura) *Imagen de Portugal a través de las traducciones de literatura portuguesa en Extremadura.*
- 12h10-12h25** **Juan M^a. Carrasco** (Universidade de Extremadura) *Traducción portugués/español en los paisajes lingüísticos de la frontera extremeña.*
- 12h25-12h45** Debate.
- 12h45** **SIMPÓSIO: *Traducción Pedagógica: traducción para la enseñanza de PLE***, coordenado e moderado pela Dr^a Ana Belén García Benito.
- 12h45-13h25** Palestra da Professora Doutora (convidada) **Ana Díaz Ferrero** (Universidade de Granada) *Traducir del portugués al español: despistes que tergiversan.*
- 13h25-13h40** **Noelia Moreno Herrero** (Universitat Autònoma de Barcelona) *Adquisição de léxico na aula ple-he: três propostas didáticas baseadas na tradução pedagógica.*
- 13h40-13h55** **Juan Fernández García** (EOI de Idiomas de Cáceres) *Elementos de la cultura lusa y brasileña a partir de la traducción.*
- 13h55-14h10** Debate.
- 14h10** Pausa: almoço.

TARDE

- 15h30** **Continuação SIMPÓSIO *Traducción Pedagógica: traducción para la enseñanza de PLE***, coordenado e moderado pela Dr^a Ana Belén García Benito.
- 15h30-15h45** **María Luisa Martínez de Grado** (EOI de Idiomas, Cáceres) *La traducción en la mediación.*
- 15h45-16h00** **Ana Belén García Benito** (Universidad de Extremadura) *Vivemos num mundo em tradução. La traducción en el common european framework of reference for languages. Experiencias en PLE.*
- 16h00-16h15** **Ana Belén Cao Míguez e Ignacio Vázquez Diéguez** (Universidade da Beira Interior) *Aprender a traduzir. O recurso à tradução nas aulas de PLE para hispanofalantes.*
- 16h15-16h30** **Jorge Almeida e Pinho** (CETAPS-Centre for English translation and anglo-portuguese studies) *A tradução como ferramenta de ensino de línguas.*
- 16h30-16h50** Debate.
- 16h50-17h10** Breve pausa: Café.
- 17h10** **Continuação SIMPÓSIO *Traducción Pedagógica: traducción para la enseñanza de PLE***, coordenado e moderado pela Dr^a Ana Belén García Benito.
- 17h10-17h25** **José Henrique Manso** (Universidade da Beira Interior) *A tradução e o ensino do latim no conhecimento aprofundado da língua: o humanista Aires Barbosa no triângulo entre a língua latina, a portuguesa e a espanhola.*
- 17h25-17h40** **Carmen M^a Comino Fernández de Cañete** (Universidade de Extremadura) *O recurso à tradução e à literatura nas aulas de PLE para hispanofalantes.*
- 17h40-17h50** Debate.
- 17h50** Encerramento.

Tradução e Lusofonia

17 e 18 outubro 2019

Salón de Actos da Biblioteca Central Universidad de Extremadura



MANHÃ

- 09h00** **SIMPÓSIO: *La traducción de la literatura portuguesa en España y de la literatura española en Portugal***, coordenado e moderado pelo professor Dr. Xosé Manuel Dasilva Fernández.
- 9h00-9h40** Palestra do Professor Doutor (convidado) **Xosé Manuel Dasilva** (Universidade de Vigo) *La labor traductora de Pilar Vázquez Cuesta.*
- 9h40-9h55** **Alexia Dotras Bravo** (Instituto Politécnico de Bragança/Centro de Literatura Portuguesa) *Traducciones hispano-lusas en la frontera: un fondo oculto en Bragança.*
- 9h55-10h10** **Ana Teresa Marques dos Santos** (University of Oxford – Prismatic Jane Eyre Project) *Traduções de espanhol em Portugal no Estado Novo. Géneros literários e Relações editoriais.*
- 10h10-10h25** **Luís Leal** (IES Rodríguez Moñino, Badajoz) *Ramón Gómez de la Serna em português.*
- 10h25-10h45** Debate.
- 10h45-11h05** Breve pausa: café.
- 11h05** **Continuação SIMPÓSIO *La traducción de la literatura portuguesa en España y de la literatura española en Portugal***, coordenado pelo professor (convidado) Dr. Xosé Manuel Dasilva Fernández
- 11h05-11h20** **Rita Bueno Maia** (Universidade Católica Portuguesa, CECC – Centro de Estudos de Comunicação e Cultura) *Línguas distantes? A tradução indireta da literatura espanhola para o português (1780-1850).*
- 11h20-11h25** Debate.
- 11h25** **SIMPÓSIO: *Teatro galego e tradución: pontes de pasaxe através da escena***, coordenado e moderado pelos Drs. Guillermo Vidal Fonseca e Iolanda Ogando González.
- 11h25-12h05** Palestra do Professor Doutor **Carlos Caetano Biscainho-Fernandes** (Universidade da Coruña) *Relacións intersistémicas na construción do teatro nacional galego: a tradución escénica/dramática entre 1916 e 1936 (vontades, axentes e obras)*
- 12h05-12h20** **Iolanda Ogando González** (Universidade de Extremadura) *Teatro e autotradución no exilio: Luís Seoane e a visibilidade dun teatro invisible.*

- 12h20-12h35** **Laura Tato Fontañá** (Universidade da Coruña) *Tradución e teatro na ditadura franquista: A sentencia dourada, de Lord Dunsany, traducida por A. Cunheiro.*
- 12h35-12h50** **Elisa Serra Porteiro** (University College Cork) *Teatro irlandés na escena galega: avinzas e desavíos.*
- 12h50-13h05** **Rexina Rodríguez Vega** (Universidade de Vigo) *A autotradución no posdrama. Análise das versións galego-castelá-galego da dramaturga Avelina Pérez.*
- 13h05-13h40** Debate.
- 13h40** Pausa: almoço.
- TARDE**
- 15h30** **Tradução, interpretação e representação.**
- 15h30-15h45** **Adriano Milho Cordeiro** (Universidade de Coimbra) *Da importância da tradução e representação dos Clássicos.*
- 15h45-16h25** Conferência de encerramento: **Joaquina Silva e Domingos Rocha** (Intérprete de conferência – Parlamento Europeu / tradutor na Comissão Europeia) *A Tradução e a Interpretação no Contexto das Instituições Europeias.*
- 16h25-16h40** Debate final sobre tradução.
- 16h40-17h10** Apresentação dos livros:
- Formação de Leitores. Arte, Literatura, Educação e Desporto** coord. Maria da Graça Sardinha, Fernando Azevedo e João Machado.
ISBN: 978-989-554-575-8
Editor: Universidade da Beira Interior-Portugal
Apresentação por **António Faustino**
- Literacia, Leitura e Cultura em Angola. Exemplos de boas Práticas** coord. Fernando Azevedo, Wakala Muzombo, Maria da Graça Sardinha e João Machado.
ISBN: 978-972-8952-58-7
Editor: Centro de Investigação em Estudos da Criança, Instituto de Educação, Universidade do Minho, Portugal
Apresentação por **Henrique Manso**.
- 17h10** Encerramento do Congresso.